

Sixth Session

New York, 5-26 March, 1975

Comparative table of Korean
Romanization Systems

Submitted by Hungary

The comparative table given below contains three different Korean romanization systems.

1. McCune-Reischauer System /McC-R/, as given in the Romanization Guide 1972. U.S. Board on Geographic Names, Washington, 1972.
2. Linguistic Research Institute System /LRI/, as given in the paper "Romanization of Korean geographical names in the People's Democratic Republic of Korea" submitted by Hungary to the present session.
3. Ministry of Education System /MOE/, as given in "Korean Gazetteer, Ministry of Education, Seoul, 1974"

Comparing the three systems, the following conclusions can be drawn:

a/ As seen from the comparative table, the first two systems are phonetic, while the MOE System, the third one, takes no phonetic variations into account.

b/ The second and third system have a common characteristic, too. They both omit all diacriticals. While in the case of the LRI System this means only a simplification of the McC-R System, the MOE System in some cases substitutes the diacritics by letter combinations, e.g. eo for ö, eu for ü. The apostrophe for aspiration is omitted in both systems.

<u>McC-R</u>	<u>LRI</u>	<u>MOE</u>	<u>McC-R</u>	<u>LRI</u>	<u>MOE</u>
k, g, ng	k, g, ng	g	ya	ya	ya
kk, k	gg	gg	ö	o	eo
k'	k	k	yö	yo	yeo
t, d, ch	t, d	d	o	o	o
tt, t	dd	dd	yo	yo	yo
t'	t, ch	t	u	u	u
p, b, m	p, b, -	b	yu	yu	yu
pp, p	bb	bb	ü	u	eu
p'	p	p	i	i	i
ch, j	ch, t, j	j	ae	ae	ae
chch, tch, ch	jj	jj	yae	yae	yae
ch'	ch, t	ch	e	e	e
r, l, n, -	r, l, n, -	r, l	ye	ye	ye
m	m	m	oe	oe	oe
n, n', l	n, l	n	wi	wi	wi
s, t, n, k, sh	s, ss, t	s	üi	ui	eui
ss, s	ss, t, ts	ss	wa	wa	wa
h	h, -	h	wö	wo	weo
ng, -	ng, -	ng, -	wae	wae	wae
a	a	a	we	we	we